

MLL 557-01
Translation of Spanish

INSTRUCTOR: Profesora Edmée Fernández

Office phone: 235- 4678

E-mail: efernand@pittstate.edu

Office hours: M/W 2-3; T/Th/F 10-11; M-Th 3-4; T/W 4-5

Textbook: A good English-Spanish dictionary

A Spanish grammar text

Recommended: A good English dictionary and a good Spanish dictionary

COURSE DESCRIPTION AND OBJECTIVES

This course is designed for advanced students of Spanish and will focus on the precise exercise of translation. Students will translate texts from Spanish into English, and from English into Spanish. These translations will allow students to concentrate on the grammatical structures of both languages, to expand their vocabulary, and to be aware of the functioning and colloquialisms pertinent to each language. All the texts translated will be from authentic material covering a broad range of linguistic levels and registers, both past and contemporary.

Because translating is a very precise task, you must have a good bilingual dictionary. A pocket size dictionary will not work. You also need to have an advanced Spanish grammar book (i.e. the one you used in MLL 351 Spanish Grammar and Composition II).

STUDENT RESPONSIBILITIES

Students will have to practice two types of translation exercises: translation of a text from Spanish to English, and from English to Spanish. You will be given a text in Spanish or a text in English to work on each week. You have two weeks to complete a polished translation and turn it in on time by its due date.

In class, we will discuss translation problems, methods and tricks, in general, and problems from your translation in progress (your first draft). You must come prepared for class with the first draft of your translations in progress, and to be ready to participate in class discussions about the translations. Attendance and participation count significantly in the final grade and should be taken seriously. Missing more than **three class periods (excused or unexcused)** will also affect the Class Preparation and Participation portion of the student's final grade.

You will also have a final project for which you must work on one translation from Spanish to English and one translation from English to Spanish of your choice and turn in both translations at the end of the semester. Each translation should be 4 pages long.

TENTATIVE CLASS SCHEDULE
(la profesora se reserva el derecho de cambiar este plan de clase)

Agosto 21	Introducción al curso
Agosto 23	Traducción Español-Inglés (Instructions)
Agosto 28	Traducción Inglés-Español (Instructions)
Agosto 30	Traducción Español - Inglés 1. (Public service announcement)
Septiembre 4	Traducción Español – Inglés 1. (Public service announcement)
Septiembre 6	Traducción Español- Inglés 1. (Public service announcement)
Septiembre 11	Traducción Inglés – Español 1. (Public service announcement) Traducción Español-Inglés 1 versión final.
Septiembre 13	Traducción Inglés – Español 1 (Public service announcement)
Septiembre 18	Traducción Inglés – Español 1. (Public service announcement)
Septiembre 20	Traducción Español- Inglés 2. (Culture Topic) Traducción Inglés – Español 1 versión final
Septiembre 25	Traducción Español – Inglés 2. (Culture Topic)
Septiembre 27	Traducción Español - Inglés 2. (Culture Topic)
Octubre 2	Traducción Inglés – Español 2 (Culture Topic) Traducción Español - Inglés 2. (Culture Topic) versión final
Octubre 4	Traducción Inglés – Español 2 (Culture Topic)
Octubre 9	Traducción Inglés – Español 2 (Culture Topic)
Octubre 11	Vacaciones de otoño
Octubre 16	Traducción Español – Inglés 3 (Magazine article) Traducción Inglés – Español 2 (Culture Topic) versión final
Octubre 18	Traducción Español – Inglés 3 (Magazine article)
Octubre 23	Traducción Español – Inglés 3 (Magazine article)

Octubre 25	Traducción Inglés – Español 3 (Magazine article) Traducción Español – Inglés 3 (Magazine article) versión final
Octubre 30	Traducción Inglés – Español 3 (Magazine article)
Noviembre 1	Traducción Inglés – Español 3 (Magazine article)
Noviembre 6	Traducción Español – Inglés 4 (Book review) Traducción Inglés – Español 3 (Magazine article) versión final
Noviembre 8	Traducción Español – Inglés 4 (Book review)
Noviembre 13	Traducción Español – Inglés 4 (Book review)
Noviembre 15	Traducción Inglés – Español 4 (Book review) Traducción Español – Inglés 4 (Book review) versión final
Noviembre 20	Traducción Inglés – Español 4 (Book review)
Noviembre 21-22-23	Vacaciones de Acción de Gracias
Noviembre 27	Traducción Inglés – Español 4 (Book review)
Noviembre 29	Proyecto final Traducción Inglés – Español 4 (Book review) versión final
Diciembre 4	Proyecto final
Diciembre 6	Proyecto final. Almuerzo en El Charro
Diciembre 13	Entregar proyecto final.

ABOUT THE ASSIGNMENTS

- Both your translations in progress and the final version should be typed, double space using Times Roman 12.
- The texts to be translated for your final project must be at least 4 pages long each one
- Class preparation/preparation implies that you must bring your translation draft to class and participate effectively and seriously in the corresponding discussion.

GRADING POLICIES

Class preparation (translation drafts) and participation	10%
Traducciones Español – Inglés (4)	30%
Traducciones Inglés – Español (4)	30%
Proyecto final (2)	30%

